

Journals

No. 31

Tuesday, April 23, 1996

10:00 a.m.

Journaux

N^o 31

Le mardi 23 avril 1996

10h00

PRAYERS

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

TABLING OF DOCUMENTS

Pursuant to Standing Order 32(2), Mr. Zed (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons) laid upon the Table,—Government responses, pursuant to Standing Order 36(8), to the following petitions:

- (1) Nos. 351–3863, 351–3901 and 351–3902 concerning waste management.—Sessional Paper No. 8545–352–48;
- (2) No. 351–4069 concerning the income tax system.—Sessional Paper No. 8545–352–28F;
- (3) Nos. 351–4102 and 351–4133 concerning corporal punishment.—Sessional Paper No. 8545–352–49;
- (4) No. 351–4130 concerning government spending.—Sessional Paper No. 8545–352–50;
- (5) No. 351–4132 concerning sentences in the Criminal Code.—Sessional Paper No. 8545–352–22D;
- (6) No. 351–4150 concerning the Young Offenders Act.—Sessional Paper No. 8545–352–25A.

WAYS AND MEANS

Mr. Martin (Minister of Finance) laid upon the Table,—Notice of a Ways and Means motion to amend the Excise Tax Act, the Income Tax Act and related Acts. (*Ways and Means Proceedings No. 5*)—Sessional Paper No. 8570–352–5.

Pursuant to Standing Order 83(2), at the request of Mr. Martin (Minister of Finance), an Order of the Day was designated for the consideration of this Ways and Means motion.

TABLING OF DOCUMENTS

Mr. Martin (Minister of Finance) laid upon the Table,—Document entitled “Towards Replacing the Goods and Services Tax”.—Sessional Paper No. 8525–352–5.

PRIÈRE

AFFAIRES COURANTES ORDINAIRES

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M. Zed (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes) dépose sur le Bureau,—Réponses du gouvernement, conformément à l'article 36(8) du Règlement, aux pétitions suivantes:

- 1) n^{os} 351–3863, 351–3901 et 351–3902 au sujet de la gestion des déchets.—Document parlementaire n^o 8545–352–48;
- 2) n^o 351–4069 au sujet de l'impôt sur le revenu.—Document parlementaire n^o 8545–352–28F;
- 3) n^{os} 351–4102 et 351–4133 au sujet du châtiment corporel.—Document parlementaire n^o 8545–352–49;
- 4) n^o 351–4130 au sujet des dépenses du gouvernement.—Document parlementaire n^o 8545–352–50;
- 5) n^o 351–4132 au sujet des peines prévues par le Code criminel.—Document parlementaire n^o 8545–352–22D;
- 6) n^o 351–4150 au sujet de la Loi sur les jeunes contrevenants.—Document parlementaire n^o 8545–352–25A.

VOIES ET MOYENS

M. Martin (ministre des Finances) dépose sur le Bureau,—Avis d'une motion des voies et moyens visant à modifier la Loi sur la taxe d'accise, la Loi de l'impôt sur le revenu et des lois connexes. (*Les voies et moyens n^o 5*)—Document parlementaire n^o 8570–352–5.

Conformément à l'article 83(2) du Règlement, à la demande de M. Martin (ministre des Finances), un ordre du jour est désigné pour l'étude de cette motion des voies et moyens.

DÉPÔT DE DOCUMENTS

M. Martin (ministre des Finances) dépose sur le Bureau,—Document intitulé «Vers le remplacement de la taxe sur les produits et services».—Document parlementaire n^o 8525–352–5.

STATEMENTS BY MINISTERS

Pursuant to Standing Order 33(1), Mr. Martin (Minister of Finance) made a statement.

INTRODUCTION OF GOVERNMENT BILLS

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Mr. Peters (Secretary of State (International Financial Institutions)) for Mr. Martin (Minister of Finance), seconded by Ms. Fry (Secretary of State (Multiculturalism)(Status of Women)), Bill C-31, An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 6, 1996, was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

*Recommendation
(Pursuant to Standing Order 79(2))*

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 6, 1996".

GOVERNMENT ORDERS

The Order was read for the consideration of the Business of Supply.

Mr. Daviault (Ahuntsic), seconded by Mr. Ménard (Hochelaga—Maisonneuve), moved,—That this House recognize, on the occasion of the 81st anniversary of the Armenian genocide that took place on April 24, 1915, the week of April 20 to 27 of each year as the week to commemorate man's inhumanity to man.

Debate arose thereon.

Ms. Fry (Secretary of State (Multiculturalism)(Status of Women)), seconded by Mr. Assadourian (Don Valley North), moved the following amendment,—That the motion be amended by

- (1) deleting the word "genocide" and substituting therefore the words "tragedy which claimed some 1.5 million lives";
- (2) by inserting immediately after "1915," the words "and in recognition of other crimes against humanity," and
- (3) by deleting all of the words after the words "as the week" and by substituting the words "of remembrance of the inhumanity of people toward one another".

Debate arose thereon.

Mr. Mills (Red Deer), seconded by Mr. Silye (Calgary Centre), moved the following sub-amendment,—That the amendment be amended by inserting after the word "tragedy" the following:

"of genocide".

Debate arose thereon.

MOTIONS

By unanimous consent, it was ordered,—That the deferred recorded divisions to be taken this day at 5:30 p.m. be further deferred to the end of Government Orders today.

DÉCLARATIONS DE MINISTRES

Conformément à l'article 33(1) du Règlement, M. Martin (ministre des Finances) fait une déclaration.

DÉPÔT DE PROJETS DE LOI ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M. Peters (secrétaire d'État (Institutions financières internationales)), au nom de M. Martin (ministre des Finances), appuyé par M^{me} Fry (secrétaire d'État (Multiculturalisme)(Situation de la femme)), le projet de loi C-31, Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 6 mars 1996, est déposé, lu une première fois, l'impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

*Recommandation
(Conformément à l'article 79(2) du Règlement)*

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 6 mars 1996».

ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

Il est donné lecture de l'ordre portant prise en considération des travaux des subsides.

M. Daviault (Ahuntsic), appuyé par M. Ménard (Hochelaga—Maisonneuve), propose,—Que la Chambre reconnaisse, à l'occasion du 81^{ème} anniversaire du génocide arménien survenu le 24 avril 1915, la semaine du 20 au 27 avril de chaque année comme la semaine commémorant l'inhumanité de l'être humain envers son prochain.

Il s'élève un débat.

M^{me} Fry (secrétaire d'État (Multiculturalisme)(Situation de la femme)), appuyée par M. Assadourian (Don Valley—Nord), propose l'amendement suivant,—Qu'on modifie la motion

- 1) en enlevant les mots «du génocide arménien» et en les remplaçant par les mots «de la tragédie arménienne qui causa la perte de quelque 1,5 million de vies» et
- 2) en rajoutant après «1915,» les mots suivants «et en mémoire des crimes commis envers l'humanité.»

Il s'élève un débat.

M. Mills (Red Deer), appuyé par M. Silye (Calgary—Centre), propose le sous-amendement suivant,—Qu'on modifie l'amendement par adjonction, après le mot «tragédie», des mots suivants:

«du génocide».

Il s'élève un débat.

MOTIONS

Du consentement unanime, il est ordonné,—Que les votes par appel nominal différés, dont la tenue devait avoir lieu à 17h30, soient de nouveau différés jusqu'à la fin des Ordres émanant du gouvernement d'aujourd'hui.

GOVERNMENT ORDERS

The House resumed consideration of the motion of Mr. Daviault (Ahuntsic), seconded by Mr. Ménard (Hochelaga—Maisonneuve), in relation to the Business of Supply;

And of the amendment of Ms. Fry (Secretary of State (Multiculturalism)(Status of Women)), seconded by Mr. Assadourian (Don Valley North);

And of the sub-amendment of Mr. Mills (Red Deer), seconded by Mr. Silye (Calgary Centre).

The debate continued.

STATEMENTS BY MEMBERS

Pursuant to Standing Order 31, Members made statements.

ORAL QUESTIONS

Pursuant to Standing Order 30(5), the House proceeded to Oral Questions.

GOVERNMENT ORDERS

The House resumed consideration of the motion of Mr. Daviault (Ahuntsic), seconded by Mr. Ménard (Hochelaga—Maisonneuve), in relation to the Business of Supply;

And of the amendment of Ms. Fry (Secretary of State (Multiculturalism)(Status of Women)), seconded by Mr. Assadourian (Don Valley North);

And of the sub-amendment of Mr. Mills (Red Deer), seconded by Mr. Silye (Calgary Centre).

The debate continued.

At 6:27 p.m., pursuant to Standing Order 81(16), the Speaker interrupted the proceedings.

The question was put on the sub-amendment and it was negatived on the following division:

(Division—Vote N° 38)

YEAS—POUR

Members—Députés

Abbott
Bachand
Bergeron
Breitkreuz (Yellowhead)
Chatters
Dalphond—Guiral
Deshaies
Duncan
Frazier
Grey (Beaver River)
Harper (Simcoe Centre)
Hoeppner
Kerpan
Laurin
Lefebvre
Manning
McClelland (Edmonton Southwest/Sud-Ouest)
Mills (Red Deer)
Picard (Drummond)
Ringma
Scott (Skeena)
Stinson
Tremblay (Lac-Saint-Jean)
Williams—93

Ablonczy
Bélisle
Bernier (Gaspé)
Breitkreuz (Yorkton—Melville)
Chrétien (Frontenac)
Daviault
Dubé
Epp
Gagnon (Québec)
Grubel
Hayes
Jacob
Lalonde
Lavigne (Beauharnois—Salaberry)
Leroux (Richmond—Wolfe)
Marchand
McLaughlin
Morrison
Plamondon
Robinson
Silye
Strahl
Tremblay (Rimouski—Témiscouata)

ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

La Chambre reprend l'étude de la motion de M. Daviault (Ahuntsic), appuyé par M. Ménard (Hochelaga—Maisonneuve), relative aux travaux des subsides;

Et de l'amendement de M^{me} Fry (secrétaire d'État (Multiculturalisme)(Situation de la femme)), appuyée par M. Assadourian (Don Valley—Nord);

Et du sous-amendement de M. Mills (Red Deer), appuyé par M. Silye (Calgary—Centre).

Le débat se poursuit.

DÉCLARATIONS DE DÉPUTÉS

Conformément à l'article 31 du Règlement, des députés font des déclarations.

QUESTIONS ORALES

Conformément à l'article 30(5) du Règlement, la Chambre procède à la période de questions orales.

ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

La Chambre reprend l'étude de la motion de M. Daviault (Ahuntsic), appuyé par M. Ménard (Hochelaga—Maisonneuve), relative aux travaux des subsides;

Et de l'amendement de M^{me} Fry (secrétaire d'État (Multiculturalisme)(Situation de la femme)), appuyée par M. Assadourian (Don Valley—Nord);

Et du sous-amendement de M. Mills (Red Deer), appuyé par M. Silye (Calgary—Centre).

Le débat se poursuit.

À 18h27, conformément à l'article 81(16) du Règlement, le Président interrompt les délibérations.

Le sous-amendement, mis aux voix, est rejeté par le vote suivant:

Asselin
Benoit
Bhaduria
Brown (Calgary Southeast/Sud-Est)
Cummins
Debien
Dumas
Forseth
Godin
Guimond
Hill (MacLeod)
Johnston
Langlois
Leblanc (Longueuil)
Loubier
Mayfield
Meredith
Paré
Riis
Schmidt
Speaker
Thompson
White (Fraser Valley West/Ouest)

Althouse
Bellehumeur
Bernier (Mégantic—Compton—Stanstead)
Brien
Crête
de Savoye
Duceppe
Fillion
Gauthier
Guay
Hermanson
Jennings
Landry
Lebel
Leroux (Shefford)
Martin (Esquimalt—Juan de Fuca)
Ménard
Nunez
Pomerleau
Sauvageau
Solberg
Taylor
Tremblay (Rosemont)

NAYS—CONTRE

Members—Députés

Alcock	Allmand	Anawak	Arseneault
Augustine	Barnes	Bélaïr	Bélangier
Bertrand	Bevilacqua	Bodnar	Bonin
Boudria	Brown (Oakville—Milton)	Bryden	Byrne
Caccia	Calder	Campbell	Catterall
Cauchon	Chamberlain	Collenette	Collins
Comuzzi	Cowling	Crawford	Culbert
Cullen	DeVillers	Dhaliwal	Dingwall
Dion	Duhamel	Easter	English
Fewchuk	Finlay	Flis	Fontana
Fry	Gagliano	Gagnon (Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine)	Gerrard
Godfrey	Goodale	Graham	Grose
Guarnieri	Harper (Churchill)	Harvard	Hickey
Hopkins	Hubbard	Iftody	Irwin
Jackson	Jordan	Keyes	Knutson
Kraft Sloan	Lastewka	Lavigne (Verdun—Saint-Paul)	LeBlanc (Cape/Cap-Breton Highlands—Canso)
Lincoln	Loney	MacDonald	Marchi
Malhi	Maloney	Manley	McKinnon
Marleau	McCormick	McGuire	Mitchell
Mifflin	Milliken	Minna	O'Brien (London—Middlesex)
Murphy	Murray	Nault	Patry
O'Reilly	Pagtakhan	Paradis	Proud
Peters	Pettigrew	Pillitteri	Ringuette—Maltais
Reed	Regan	Richardson	Scott (Fredericton—York—Sunbury)
Robichaud	Robillard	Rock	Simmons
Serré	Shepherd	Sheridan	Szabo
Skoke	St. Denis	Steckle	Ur
Terrana	Thalheimer	Torsney	Whelan
Volpe	Walker	Wappel	
Wood	Young	Zed—118	

PAIRED MEMBERS—DÉPUTÉS «PAIRÉS»

Canuel	Caron	Cohen	Galloway
Kirkby	St-Laurent	Venne	Wells

The question was put on the amendment and it was agreed to on the following division: L'amendement, mis aux voix, est agréé par le vote suivant:

(Division—Vote N^o 39)

YEAS—POUR

Members—Députés

Alcock	Allmand	Anawak	Arseneault
Assadourian	Augustine	Bakopanos	Barnes
Beaumier	Bélaïr	Bélangier	Bertrand
Bevilacqua	Bodnar	Bonin	Boudria
Brown (Oakville—Milton)	Bryden	Byrne	Caccia
Calder	Campbell	Cannis	Catterall
Cauchon	Chamberlain	Collenette	Collins
Comuzzi	Cowling	Crawford	Culbert
Cullen	DeVillers	Dhaliwal	Dingwall
Dion	Duhamel	Easter	English
Fewchuk	Finlay	Flis	Fontana
Fry	Gagliano	Gagnon (Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine)	Gerrard
Godfrey	Goodale	Graham	Grose
Guarnieri	Harper (Churchill)	Harvard	Hickey
Hopkins	Hubbard	Ianno	Iftody
Irwin	Jackson	Jordan	Keyes
Knutson	Kraft Sloan	Lastewka	Lavigne (Verdun—Saint-Paul)
LeBlanc (Cape/Cap-Breton Highlands—Canso)	Lee	Lincoln	Loney
MacDonald	Malhi	Maloney	Manley
Marchi	Marleau	McCormick	McGuire
McKinnon	McTeague	Mifflin	Milliken
Minna	Mitchell	Murphy	Murray
Nault	O'Brien (London—Middlesex)	O'Reilly	Pagtakhan
Paradis	Patry	Peric	Peters
Peterson	Pettigrew	Pillitteri	Proud
Reed	Regan	Richardson	Ringuette—Maltais
Robichaud	Robillard	Rock	Scott (Fredericton—York—Sunbury)
Serré	Shepherd	Sheridan	Simmons
Skoke	St. Denis	Steckle	Szabo
Telegdi	Terrana	Thalheimer	Torsney
Ur	Valeri	Volpe	Walker
Wappel	Whelan	Wood	Young
Zed—129			

NAYS—CONTRE

Members—Députés

Abbott	Ablonczy	Althouse	Asselin
Bachand	Bélisle	Bellehumeur	Benoit

Bergeron
Breitkreuz (Yellowhead)
Chatters
Dalphond-Guiral
Deshaies
Duncan
Frazier
Grey (Beaver River)
Harper (Simcoe Centre)
Hoepfner
Kerpan
Laurin
Lefebvre
Manning
McClelland (Edmonton Southwest/Sud-Ouest)
Mills (Red Deer)
Picard (Drummond)
Ringma
Scott (Skeena)
Stinson
Tremblay (Lac-Saint-Jean)
Williams—93

Bernier (Gaspé)
Breitkreuz (Yorkton—Melville)
Chrétien (Frontenac)
Davialt
Dubé
Epp
Gagnon (Québec)
Grubel
Hayes
Jacob
Lalonde
Lavigne (Beauharnois—Salaberry)
Leroux (Richmond—Wolfe)
Marchand
McLaughlin
Morrison
Plamondon
Robinson
Silye
Strahl
Tremblay (Rimouski—Témiscouata)

Bernier (Mégantic—Compton—Stanstead)
Brien
Crête
de Savoye
Duceppe
Fillion
Gauthier
Guay
Hermanson
Jennings
Landry
Lebel
Leroux (Shefford)
Martin (Esquimalt—Juan de Fuca)
Ménard
Nunez
Pomerleau
Sauvageau
Solberg
Taylor
Tremblay (Rosemont)

Bhaduria
Brown (Calgary Southeast/Sud-Est)
Cummins
Debien
Dumas
Forseth
Godin
Guimond
Hill (Macleod)
Johnston
Langlois
Leblanc (Longueuil)
Loubier
Mayfield
Meredith
Paré
Riis
Schmidt
Speaker
Thompson
White (Fraser Valley West/Ouest)

PAIRED MEMBERS—DÉPUTÉS «PAIRÉS»

Canuel
Kirkby

Caron
St-Laurent

Cohen
Venne

Galloway
Wells

The House proceeded to the putting of the question on the main motion, as amended, of Mr. Davialt (Ahuntsic), seconded by Mr. Ménard (Hochelaga—Maisonneuve),—That this House recognize, on the occasion of the 81st anniversary of the Armenian tragedy which claimed some 1.5 million lives that took place on April 24, 1915, and in recognition of other crimes against humanity, the week of April 20 to 27 of each year as the week of remembrance of the inhumanity of people toward one another.

The question was put on the main motion, as amended, and it was agreed to.

La Chambre procède à la mise aux voix de la motion principale, telle que modifiée, de M. Davialt (Ahuntsic), appuyé par M. Ménard (Hochelaga—Maisonneuve),—Que la Chambre reconnaisse, à l'occasion du 81^{ème} anniversaire de la tragédie arménienne qui causa la perte de quelque 1,5 million de vies survenue le 24 avril 1915, et en mémoire des crimes commis envers l'humanité, la semaine du 20 au 27 avril de chaque année comme la semaine commémorant l'inhumanité de l'être humain envers son prochain.

La motion principale, telle que modifiée, mise aux voix, est agréée.

Pursuant to Order made earlier this day, the House proceeded to the taking of the deferred recorded division on the motion of Mr. Martin (Minister of Finance), seconded by Mr. Marchi (Minister of the Environment),—That Bill C-15, An Act to amend, enact and repeal certain laws relating to financial institutions, be now read a third time and do pass.

The question was put on the motion, and it was agreed to on the following division:

Conformément à l'ordre adopté plus tôt aujourd'hui, la Chambre procède au vote par appel nominal différé sur la motion de M. Martin (ministre des Finances), appuyé par M. Marchi (ministre de l'Environnement),—Que le projet de loi C-15, Loi modifiant la législation sur les institutions financières et édictant une loi nouvelle, soit maintenant lu une troisième fois et adopté.

La motion, mise aux voix, est agréée par le vote suivant:

(Division—Vote N^o 40)

YEAS—POUR

Members—Députés

Alcock
Assadourian
Beaumier
Bevilacqua
Brown (Oakville—Milton)
Calder
Cauchon
Comuzzi
Cullen
Dion
English
Fontana
Gerrard
Graham
Harvard
Ianno
Jordan
Lastewka
Lincoln
Maloney

Allmand
Augustine
Bélair
Bodnar
Bryden
Campbell
Chamberlain
Cowling
DeVillers
Dromisky
Fewchuk
Fry
Godfrey
Grose
Hickey
Htody
Keyes
Lavigne (Verdun—Saint-Paul)
Loney
Manley

Anawak
Bakopanos
Bélangier
Bonin
Byrne
Cannis
Collenette
Crawford
Dhaliwal
Duhamel
Finlay
Gagliano
Goodale
Guarnieri
Hopkins
Irwin
Knutson
LeBlanc (Cape/Cap-Breton Highlands—Canso)
MacDonald
Marchi

Arseneault
Barnes
Bertrand
Boudria
Caccia
Catterall
Collins
Culbert
Dingwall
Easter
Flis
Gagnon (Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine)
Harper (Churchill)
Hubbard
Jackson
Kraft Sloan
Lee
Malhi
Marleau

McCormick
Mifflin
Murphy
O'Reilly
Patry
Pettigrew
Regan
Robillard
Shepherd
St. Denis
Terrana
Valeri
Whelan

McGuire
Milliken
Murray
Pagtakhan
Peric
Pillitteri
Richardson
Rock
Sheridan
Steckle
Thalheimer
Volpe
Wood

McKinnon
Minna
Nault
Paradis
Peters
Proud
Ringuette—Maltais
Scott (Fredericton—York—Sunbury)
Simmons
Szabo
Torsney
Walker
Young

McTeague
Mitchell
O'Brien (London—Middlesex)
Parrish
Peterson
Reed
Robichaud
Serré
Skoke
Telegdi
Ur
Wappel
Zed—131

NAYS—CONTRE

Members—Députés

Abbott
Bachand
Bergeron
Breitkreuz (Yellowhead)
Chatters
Dalphond—Guiral
Deshaies
Duncan
Frazer
Grey (Beau River)
Harper (Simcoe Centre)
Hoepfner
Kerpan
Laurin
Lefebvre
Manning
McClelland (Edmonton Southwest/Sud-Ouest)
Mills (Red Deer)
Picard (Drummond)
Ringma
Scott (Skeena)
Stinson
Tremblay (Lac-Saint-Jean)
Williams—93

Ablonczy
Bélisle
Bernier (Gaspé)
Breitkreuz (Yorkton—Melville)
Chrétien (Frontenac)
Daviault
Dubé
Epp
Gagnon (Québec)
Grubel
Hayes
Jacob
Lalonde
Lavigne (Beauharnois—Salaberry)
Leroux (Richmond—Wolfe)
Marchand
McLaughlin
Morrison
Plamondon
Robinson
Silye
Strahl
Tremblay (Rimouski—Témiscouata)

Althouse
Bellehumeur
Bernier (Mégantic—Compton—Stanstead)
Brien
Crête
de Savoye
Duceppe
Fillion
Gauthier
Guay
Hermanson
Jennings
Landry
Lebel
Leroux (Shefford)
Martin (Esquimalt—Juan de Fuca)
Ménard
Nunez
Pomerleau
Sauvageau
Solberg
Taylor
Tremblay (Rosemont)

Asselin
Benoit
Bhaduria
Brown (Calgary Southeast/Sud-Est)
Cummins
Debien
Dumas
Forseth
Godin
Guimond
Hill (MacLeod)
Johnston
Langlois
Leblanc (Longueuil)
Loubier
Mayfield
Meredith
Paré
Riis
Schmidt
Speaker
Thompson
White (Fraser Valley West/Ouest)

PAIRED MEMBERS—DÉPUTÉS «PAIRÉS»

Canuel
Kirkby

Caron
St-Laurent

Cohen
Venne

Galloway
Wells

Accordingly, the Bill was read the third time and passed.

En conséquence, le projet de loi est lu une troisième fois et adopté.

Pursuant to Order made earlier this day, the House resumed consideration of the motion of Mr. Young (Minister of Human Resources Development), seconded by Mr. Chan (Secretary of State (Asia-Pacific)),—That Bill C-11, An Act to establish the Department of Human Resources Development and to amend and repeal certain related Acts, be now read a third time and do pass.

Conformément à l'ordre adopté plus tôt aujourd'hui, la Chambre reprend l'étude de la motion de M. Young (ministre du Développement des ressources humaines), appuyé par M. Chan (secrétaire d'État (Asie-Pacifique)),—Que le projet de loi C-11, Loi constituant le ministère du Développement des ressources humaines et modifiant ou abrogeant certaines lois, soit maintenant lu une troisième fois et adopté.

The House proceeded to the taking of the deferred recorded division on the amendment of Mrs. Lalonde (Mercier), seconded by Mrs. Dalphond—Guiral (Laval Centre),—That Bill C-11 be not now read a third time but that the Order be discharged, the Bill withdrawn and the subject-matter thereof referred to the Standing Committee on Human Resources Development.

La Chambre procède au vote par appel nominal différé sur l'amendement de M^{me} Lalonde (Mercier), appuyée par M^{me} Dalphond—Guiral (Laval—Centre),—Que le projet de loi C-11 ne soit pas maintenant lu une troisième fois mais que l'ordre soit révoqué, le projet de loi retiré et l'objet renvoyé au Comité permanent du développement des ressources humaines.

The question was put on the amendment and it was negatived on the following division:

L'amendement, mis aux voix, est rejeté par le vote suivant:

(Division—Vote N^o 41)

YEAS—POUR

Members—Députés

Abbott
Bachand

Ablonczy
Bélisle

Althouse
Bellehumeur

Asselin
Benoit

Bergeron
Breitkreuz (Yellowhead)
Chatters
Dalphond-Guiral
Deshaies
Duncan
Frazier
Grey (Beaver River)
Harper (Simcoe Centre)
Hoepfner
Kerpan
Laurin
Lefebvre
Manning
McClelland (Edmonton Southwest/Sud-Ouest)
Mills (Red Deer)
Picard (Drummond)
Ringma
Scott (Skeena)
Stinson
Tremblay (Lac-Saint-Jean)
Williams—93

Bernier (Gaspé)
Breitkreuz (Yorkton—Melville)
Chrétien (Frontenac)
Daviault
Dubé
Epp
Gagnon (Québec)
Grubel
Hayes
Jacob
Lalonde
Lavigne (Beauharnois—Salaberry)
Leroux (Richmond—Wolfe)
Marchand
McLaughlin
Morrison
Plamondon
Robinson
Silye
Strahl
Tremblay (Rimouski—Témiscouata)

Bernier (Mégantic—Compton—Stanstead)
Brien
Crête
de Savoye
Duceppe
Fillion
Gauthier
Guay
Hermanson
Jennings
Landry
Lebel
Leroux (Shefford)
Martin (Esquimalt—Juan de Fuca)
Ménard
Nunez
Pomerleau
Sauvageau
Solberg
Taylor
Tremblay (Rosemont)

Bhaduria
Brown (Calgary Southeast/Sud-Est)
Cummins
Debien
Dumas
Forsyth
Godin
Guimond
Hill (MacLeod)
Johnston
Langlois
Leblanc (Longueuil)
Loubier
Mayfield
Meredith
Paré
Riis
Schmidt
Speaker
Thompson
White (Fraser Valley West/Ouest)

NAYS—CONTRE

Members—Députés

Alcock
Assadourian
Beaumier
Bevilacqua
Brown (Oakville—Milton)
Calder
Cauchon
Comuzzi
Cullen
Dion
English
Fontana
Gerrard
Graham
Harvard
Ianno
Jordan
Lastewka
Lincoln
Maloney
McCormick
Mifflin
Murphy
O'Reilly
Patry
Pettigrew
Regan
Robillard
Shepherd
St. Denis
Terrana
Valeri
Whelan

Allmand
Augustine
Bélair
Bodnar
Bryden
Campbell
Chamberlain
Cowling
DeVillers
Dromisky
Fewchuk
Fry
Godfrey
Grose
Hickey
Ifody
Keyes
Lavigne (Verdun—Saint-Paul)
Loney
Manley
McGuire
Milliken
Murray
Pagtakhan
Peric
Pillitteri
Richardson
Rock
Sheridan
Steckle
Thalheimer
Volpe
Wood

Anawak
Bakopanos
Bélanger
Bonin
Byrne
Cannis
Collenette
Crawford
Dhaliwal
Duhamel
Finlay
Gagliano
Goodale
Guarnieri
Hopkins
Irwin
Knutson
LeBlanc (Cape/Cap-Breton Highlands—Canso)
MacDonald
Marchi
McKinnon
Minna
Nault
Paradis
Peters
Proud
Ringuette—Maltais
Scott (Fredericton—York—Sunbury)
Simmons
Szabo
Torsney
Walker
Young

Arseneault
Barnes
Bertrand
Boudria
Caccia
Catterall
Collins
Culbert
Dingwall
Easter
Flis
Gagnon (Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine)
Harper (Churchill)
Hubbard
Jackson
Kraft Sloan
Lee
Malhi
Marleau
McTeague
Mitchell
O'Brien (London—Middlesex)
Parrish
Peterson
Reed
Robichaud
Serré
Skoke
Telegdi
Ur
Wappel
Zed—131

PAIRED MEMBERS—DÉPUTÉS «PAIRÉS»

Canuel
Kirkby

Caron
St-Laurent

Cohen
Venne

Galloway
Wells

Pursuant to Order made earlier this day, the House proceeded to the taking of the deferred recorded division on the motion of Mr. Dingwall (Minister of Health), seconded by Mr. Martin (Minister of Finance),—That Bill C-18, An Act to establish the Department of Health and to amend and repeal certain Acts, be now read a third time and do pass.

The question was put on the motion and it was agreed to on the following division:

Conformément à l'ordre adopté plus tôt aujourd'hui, la Chambre procède au vote par appel nominal différé sur la motion de M. Dingwall (ministre de la Santé), appuyé par M. Martin (ministre des Finances),—Que le projet de loi C-18, Loi constituant le ministère de la Santé et modifiant ou abrogeant certaines lois, soit maintenant lu une troisième fois et adopté.

La motion, mise aux voix, est agréée par le vote suivant:

(Division—Vote N° 42)

YEAS—POUR

Members—Députés

Abbott
Anawak

Ablonczy
Arseneault

Alcock
Assadourian

Allmand
Augustine

Bakopanos
Bélanger
Bhaduria
Breitkreuz (Yellowhead)
Bryden
Campbell
Chamberlain
Comuzzi
Cullen
Dingwall
Duncan
Fewchuk
Forseth
Gagnon (Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine)
Graham
Guarnieri
Hayes
Hoepfner
Iftody
Johnston
Knutson
LeBlanc (Cape/Cap-Breton Highlands—Canso)
MacDonald
Manning
Mayfield
McKinnon
Milliken
Morrison
O'Brien (London—Middlesex)
Parrish
Peterson
Reed
Ringuette—Maltais
Schmidt
Shepherd
Skoke
Steckle
Telegdi
Torsney
Walker
Williams

Barnes
Benoit
Bodnar
Breitkreuz (Yorkton—Melville)
Byrne
Cannis
Chatters
Cowling
Cummins
Dion
Easter
Finlay
Frazer
Gerrard
Grey (Beaver River)
Harper (Churchill)
Hermanson
Hopkins
Irwin
Jordan
Kraft Sloan
Lee
Malhi
Marchi
McClelland (Edmonton Southwest/Sud-Ouest)
McTeague
Mills (Red Deer)
Murphy
O'Reilly
Patry
Pettigrew
Regan
Robichaud
Scott (Fredericton—York—Sunbury)
Sheridan
Solberg
Stinson
Terrana
Ur
Wappel
Wood

Beaumier
Bertrand
Bonin
Brown (Calgary Southeast/Sud-Est)
Caccia
Catterall
Collenette
Crawford
DeVillers
Dromisky
English
Flis
Fry
Godfrey
Grose
Harper (Simcoe Centre)
Hickey
Hubbard
Jackson
Kerpan
Lastewka
Lincoln
Maloney
Marleau
McCormick
Meredith
Minna
Murray
Pagtakhan
Peric
Pillitteri
Richardson
Robillard
Scott (Skeena)
Silye
Speaker
Strahl
Thalheimer
Valeri
Whelan
Young

Bélaire
Bevilacqua
Boudria
Brown (Oakville—Milton)
Calder
Cauchon
Collins
Culbert
Dhaliwal
Duhamel
Epp
Fontana
Gagliano
Goodale
Grubel
Harvard
Hill (MacLeod)
Ianno
Jennings
Keyes
Lavigne (Verdun—Saint-Paul)
Loney
Manley
Martin (Esquimalt—Juan de Fuca)
McGuire
Miffin
Mitchell
Nault
Paradis
Peters
Proud
Ringma
Rock
Serré
Simmons
St. Denis
Szabo
Thompson
Volpe
White (Fraser Valley West/Ouest)
Zed—172

NAYS—CONTRE

Members—Députés

Althouse
Bellehumeur
Brien
Daviault
Dubé
Gagnon (Québec)
Guimond
Langlois
Leblanc (Longueuil)
Loubier
Nunez
Pomerleau
Taylor

Asselin
Bergeron
Chrétien (Frontenac)
de Savoye
Duceppe
Gauthier
Jacob
Laurin
Lefebvre
Marchand
Paré
Riis
Tremblay (Lac-Saint-Jean)

Bachand
Bernier (Gaspé)
Crête
Debien
Dumas
Godin
Lalonde
Lavigne (Beauharnois—Salaberry)
Leroux (Richmond—Wolfe)
McLaughlin
Picard (Drummond)
Robinson
Tremblay (Rimouski—Témiscouata)

Bélisle
Bernier (Mégantic—Compton—Stanstead)
Dalphond—Guiral
Deshaies
Fillion
Guay
Landry
Lebel
Leroux (Shefford)
Ménard
Plamondon
Sauvageau
Tremblay (Rosemont)—52

PAIRED MEMBERS—DÉPUTÉS «PAIRÉS»

Canuel
Kirkby

Caron
St-Laurent

Cohen
Venne

Galloway
Wells

Accordingly, the Bill was read the third time and passed.

En conséquence, le projet de loi est lu une troisième fois et adopté.

By unanimous consent, the House proceeded to the putting of the question on the motion of Mr. Young (Minister of Human Resources Development), seconded by Mr. Chan (Secretary of State (Asia-Pacific)),—That Bill C-11, An Act to establish the Department of Human Resources Development and to amend and repeal certain related Acts, be now read a third time and do pass.

Du consentement unanime, la Chambre procède à la mise aux voix de la motion de M. Young (ministre du Développement des ressources humaines), appuyé par M. Chan (secrétaire d'État (Asie-Pacifique)),—Que le projet de loi C-11, Loi constituant le ministère du Développement des ressources humaines et modifiant ou abrogeant certaines lois, soit maintenant lu une troisième fois et adopté.

The question was put on the motion and it was agreed to on the following division:

La motion, mise aux voix, est agréée par le vote suivant:

(Division—Vote N^o 43)

YEAS—POUR

Members—Députés

Alcock
Assadourian

Allmand
Augustine

Anawak
Bakopanos

Arseneault
Barnes

Beaumier	Bélaïr	Bélangier	Bertrand
Bevilacqua	Bhaduria	Bodnar	Bonin
Boudria	Brown (Oakville—Milton)	Bryden	Byrne
Caccia	Calder	Campbell	Cannis
Catterall	Cauchon	Chamberlain	Collenette
Collins	Comuzzi	Cowling	Crawford
Culbert	Cullen	DeVillers	Dhaliwal
Dingwall	Dion	Dromisky	Duhamel
Easter	English	Fewchuk	Finlay
Flis	Fontana	Fry	Gagliano
Gagnon (Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine)	Gerrard	Godfrey	Goodale
Graham	Grose	Guarnieri	Harper (Churchill)
Harvard	Hickey	Hopkins	Hubbard
Ianno	Ifody	Irwin	Jackson
Jordan	Keyes	Knutson	Kraft Sloan
Lastewka	Lavigne (Verdun—Saint-Paul)	LeBlanc (Cape/Cap-Breton Highlands—Canso)	Lee
Lincoln	Loney	MacDonald	Malhi
Maloney	Manley	Marchi	Marleau
McCormick	McGuire	McKinnon	McTeague
Mifflin	Milliken	Minna	Mitchell
Murphy	Murray	Nault	O'Brien (London—Middlesex)
O'Reilly	Pagtakhan	Paradis	Parrish
Patry	Peric	Peters	Peterson
Pettigrew	Pillitteri	Proud	Reed
Regan	Richardson	Ringuette—Maltais	Robichaud
Robillard	Rock	Scott (Fredericton—York—Sunbury)	Serré
Shepherd	Sheridan	Simmons	Skoke
St. Denis	Steckle	Szabo	Telegdi
Terrana	Thalheimer	Torsney	Ur
Valeri	Volpe	Walker	Wappel
Whelan	Wood	Young	Zed—132

NAYS—CONTRE

Members—Députés

Abbott	Ablonczy	Althouse	Asselin
Bachand	Bélisle	Bellehumeur	Benoit
Bergeron	Bernier (Gaspé)	Bernier (Mégantic—Compton—Stanstead)	Breitreuz (Yellowhead)
Breitreuz (Yorkton—Melville)	Brien	Brown (Calgary Southeast/Sud—Est)	Chatters
Chrétien (Frontenac)	Crête	Cummins	Dalphond—Guiral
Davialt	de Savoye	Debien	Deshaies
Dubé	Duceppe	Dumas	Duncan
Epp	Fillion	Forseth	Frazier
Gagnon (Québec)	Gauthier	Godin	Grey (Beaver River)
Grubel	Guay	Guimond	Harper (Simcoe Centre)
Hayes	Hermanson	Hill (MacLeod)	Hoepfner
Jacob	Jennings	Johnston	Kerpan
Lalonde	Landry	Langlois	Laurin
Lavigne (Beauharnois—Salaberry)	Lebel	Leblanc (Longueuil)	Lefebvre
Leroux (Richmond—Wolfe)	Leroux (Shefford)	Loubier	Manning
Marchand	Martin (Esquimalt—Juan de Fuca)	Mayfield	McClelland (Edmonton Southwest—Sud—Ouest)
McLaughlin	Ménard	Meredith	Paré
Mills (Red Deer)	Morrison	Nunez	Riis
Picard (Drummond)	Plamondon	Pomerleau	Schmidt
Ringma	Robinson	Sauvageau	Speaker
Scott (Skeena)	Silye	Solberg	Thompson
Stinson	Strahl	Taylor	White (Fraser Valley West/Ouest)
Tremblay (Lac-Saint-Jean)	Tremblay (Rimouski—Témiscouata)	Tremblay (Rosemont)	
Williams—92			

PAIRED MEMBERS—DÉPUTÉS «PAIRÉS»

Canuel	Caron	Cohen	Galloway
Kirkby	St-Laurent	Venne	Wells

Accordingly, the Bill was read the third time and passed.

En conséquence, le projet de loi est lu une troisième fois et adopté.

RETURNS AND REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE HOUSE

Pursuant to Standing Order 32(1), papers deposited with the Clerk of the House were laid upon the Table as follows:

—by Mr. Dingwall (Minister of Health)—Response of the government, pursuant to Standing Order 109, to the 4th Report of the Standing Committee on Health: "Towards Holistic Wellness: the Aboriginal Peoples" (Sessional Paper No. 8510-351-142), presented to the House on Monday September 18, 1995.—Sessional Paper No. 8512-352-142.

—by Ms. Marleau (Minister of Public Works and Government Services)—Summary of the modified Capital Budget for 1995-96 of the Canada Lands Company Limited and its subsidiary Old Port of Montreal Corporation Inc., pursuant to the Financial

ÉTATS ET RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DE LA CHAMBRE

Conformément à l'article 32(1) du Règlement, des documents remis au Greffier de la Chambre sont déposés sur le Bureau de la Chambre comme suit:

—par M. Dingwall (ministre de Santé)—Réponse du gouvernement, conformément à l'article 109 du Règlement, au 4^e rapport du Comité permanent de la santé: «Vers le mieux-être holistique: les peuples autochtones» (document parlementaire n° 8510-351-142), présenté à la Chambre le lundi 18 septembre 1995.—Document parlementaire n° 8512-352-142.

—par M^{me} Marleau (ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux)—Sommaire du budget d'investissement modifié de 1995-1996 de la Société immobilière du Canada Limitée et de sa filiale, la Société du Vieux-Port de Montréal

Administration Act, R. S. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 8562-352-852. (*Pursuant to Standing Order 32(5) permanently referred to the Standing Committee on Government Operations*)

—by Mr. Martin (Minister of Finance)—Report of Petro-Canada Limited, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended December 31, 1995, pursuant to the Financial Administration Act, R. S. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 8560-352-32. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Finance*)

Inc., conformément à la Loi sur la gestion des finances publiques, L. R. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Document parlementaire n° 8562-352-852. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyé en permanence au Comité permanent des opérations gouvernementales*)

—par M. Martin (ministre des Finances)—Rapport de Petro-Canada Limitée, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 décembre 1995, conformément à la Loi sur la gestion des finances publiques, L. R. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 8560-352-32. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoyés en permanence au Comité permanent des finances*)

PETITIONS FILED WITH THE CLERK OF THE HOUSE

Pursuant to Standing Order 36, a petition certified correct by the Clerk of Petitions was filed as follows:

—by Mr. Breitreuz (Yellowhead), concerning the tax on gasoline (No. 352-0289).

PROCEEDINGS ON ADJOURNMENT MOTION

At 7:16 p.m., pursuant to Standing Order 38(1), the question "That this House do now adjourn" was deemed to have been proposed.

After debate, the question was deemed to have been adopted.

ADJOURNMENT

At 7:27 p.m., the Speaker adjourned the House until tomorrow at 2:00 p.m., pursuant to Standing Order 24(1).

PÉTITIONS DÉPOSÉES AUPRÈS DU GREFFIER DE LA CHAMBRE

Conformément à l'article 36 du Règlement, une pétition certifiée correcte par le greffier des pétitions est déposée:

—par M. Breitreuz (Yellowhead), au sujet de la taxe sur l'essence (n° 352-0289).

DÉLIBÉRATIONS SUR LA MOTION D'AJOURNEMENT

À 19h16, conformément à l'article 38(1) du Règlement, la motion «Que la Chambre s'ajourne maintenant» est réputée présentée.

Après débat, la motion est réputée agréée.

AJOURNEMENT

À 19h27, le Président ajourne la Chambre jusqu'à demain, à 14h00, conformément à l'article 24(1) du Règlement.